

گره خر

L'enfant-âne

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 Persian / French

 Level 3

(imageless edition)



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی
دور دید.

...

Une petite fille fut la première à voir la
forme mystérieuse au loin.

وقتی که شکل نزدیکتر شد، او دید که آن یک زن باردار
سنگین است.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la
petite fille vit que c'était une femme
enceinte de plusieurs mois.

با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد.
خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که “ما باید او
را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت
خواهیم کرد.”

...

Timide mais brave, la petite fille se
rapprocha de la femme. « Nous devons la
garder avec nous, » le peuple de la petite
fille dit. « Nous la garderons en sécurité,
ainsi que son enfant. »

ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب
پریدند. "یک خرا؟"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent
un saut en arrière. « Un âne ?! »

همگی شروع به بحث کردند. عده ای گفتند: “ما قرار گذاشته بودیم که از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قولمان خواهیم ماند.” اما دیگران گفتند که “اینها برایمان بدشانسی می آورند!”

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش
خودش فکر کرد که با این بچه ی عجیب و غریب چه
می تواند بکند. او فکر کرد که با خودش چه کند.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore
une fois. Elle se demanda quoi faire avec
cet enfant malcommode. Elle se demanda
quoi faire avec elle-même.

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن خر، بچه ی اوست و
او مادرش است.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il
était son enfant et qu'elle était sa mère.

حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

خرشیدیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می توانست سریعاً دور شد.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و خر گم شده بود. "عرعر؟" در تاریکی به آرامی زمزمه می کرد. "عرعر؟" صدای عرعرش انعکاس داشت. او تنها بود. در یک گودی سفت دور خودش پیچید، او به یک خواب عمیق و آزار دهنده رفت.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب
مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و
ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme
étrange qui le regardait. Il regarda dans
les yeux du vieil homme et commença à
ressentir un brin d'espoir.

خر رفت که با آن مرد مسن زندگی کند. او به خر یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. خر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و همین طور مرد مسن. آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم می خندیدند.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای
کوه ببرد.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne
de le transporter jusqu'au sommet d'une
montagne.

بر فراز قله ی کوه در میان ابرها آنها به خواب رفتند. خر
خواب دید که مادرش مریض است و او را صدا می زند.
و وقتی که او بیدار شد...

...

En haut, parmi les nuages, ils
s'endormirent. Âne rêva que sa mère était
malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se
réveilla...

ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... les nuages étaient disparus avec son
ami le vieil homme.

خر نهایتا متوجه شد که باید چه کاری انجام دهد.

...

Âne sut finalement quoi faire.

خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن
فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. و سپس
خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

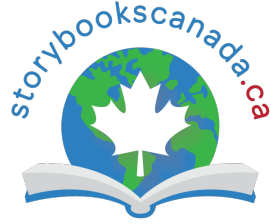
...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour
son enfant perdu. Ils se regardèrent
longtemps. Puis ils s'embrassèrent très
fort.

کره خر و مادرش با هم بزرگ شدند و راه های زیادی را
برای کنار هم زندگی کردن پیدا کردند. کم کم، همه ی
اطرافیانشان، دیگر خانواده ها در آنجا شروع به زندگی
کردند.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

کره خر

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).